

M. CARACAUSI, *Studi sulla lingua di Andrea Kalvos*, Quaderni dell'Istituto di Filologia Greca della Università di Palermo, Palermo, 1993, 69 pp.

Muy en la línea de investigación que sigue el prestigioso *Istituto di Filologia Greca* de la Universidad de Palermo sobre la literatura neogriega, el presente trabajo es un estudio lingüístico sobre el breve corpus de Odas de Andreas Kalvos, realizado como suele ser habitual también en la Filología Clásica, es decir, dividido en los siguientes apartados:

Fonética, subdividida a su vez en Vocalismo, Consonantismo y un capitulillo de “*Improprietà grafiche*”

Morfología (nominal y verbal) y

Sintaxis (de los casos y del verbo).

La limitada producción poética de Kalvos permite cómodamente un estudio de estas características, pues ofrece un corpus relativamente breve, asequible y homogéneo, con las peculiaridades, no obstante, propias de una lengua a caballo entre la arcaizante kazarévusa y la famosa dimotikí, defendida precisamente por la Escuela Heptanisiótica en la que se enmarcaría Kalvos por su procedencia (de la isla de Zante, en el Jonio) y que se acabaría imponiéndose a su obsoleta rival. Su singularidad es tal que entre sus críticos hay diversas tendencias a la hora de situarla en el espectro lingüístico del momento, a veces contradictorias. No olvidemos que se trata de un poeta que comienza su creación en italiano, como es de esperar en una región siempre bajo la influencia de su poderoso vecino occidental, y en un contexto, además, en que la famosa “cuestión lingüística” es más encarnizada que nunca ante las especiales circunstancias históricas y políticas del pueblo griego (con la Revolución o Guerra de Liberación y la Creación de un nuevo Estado como trasfondo).

Estos datos, es decir, una breve biografía del autor y su contextualización en el panorama literario neogriego se dan por sabidos, lo cual limita su obra a los especialistas en este autor, pero la hace impracticable para cualquier otro lector interesado. Se echa de menos una introducción de este tipo, que sitúe la peculiarísima figura de Andreas Kalvos en su contexto lingüístico, histórico y literario, pues la época en que se desarrolla su creación poética es clave para la Grecia moderna en muchos aspectos: tanto en el histórico, pues se está fraguando el nuevo Estado, como literario (habría que explicar por qué son las Islas Jónicas las que llevan la delantera en la producción poética) y especialmente, el lingüístico, pues como sabe cualquiera que tenga unas mínimas nociones de la historia de la lengua griega, y de la historia y la literatura de la Grecia moderna, la llamada “cuestión lingüística” es capítulo ineludible en cualquier estudio filológico de esta época, y la personalidad lingüística de Kalvos requiere una explicación más amplia. Así, la “Premessa” es una especie de “estado de la cuestión”, que deja paso inmediatamente al capítulo de la fonética, omitiendo siquiera una breve nota biográfica o cronológica sobre el poeta de las Odas.

En el cuerpo del trabajo la autora ha abordado un estudio minucioso y detallado de las expresiones lingüísticas empleadas por el poeta, a la manera filológica tradicional, pero en este “resbaladizo” periodo no se pueden limitar los datos a una mera compilación ordenada, a menos que la intención sea dirigirse exclusivamente a los “kalvianos” reconocidos.

Tanto la bibliografía manejada (con toda seguridad más amplia que la que recoge en las pp. 10-12) como los datos analizados demuestran que el tema y la metodología escogidos no permiten mucho margen de acción. La brevedad de la “materia prima” se ve contrarrestada por una gran profusión de notas. Los fenómenos lingüísticos, sin embargo, que son el objeto del trabajo, no son explicados, al menos no diacrónicamente, ni tampoco comparativamente, como podría darse el caso, ni siquiera estadísticamente, por lo que el presente estudio se queda apenas en una recopilación ordenada de ejemplos y datos.

Si bien es verdad que la reducida creación de Kalvos no ofrece tal vez muchas posibilidades, su peculiar registro idiomático sí merecería un estudio más amplio y profundo, que animamos a la autora a emprender, una vez trillada su obra al completo. Este aspecto, enriquecido con un estudio diacrónico de los fenómenos lingüísticos y su evolución en la larga historia de la lengua griega, y complementado quizás con un estudio de lingüística comparada, atraería el interés no sólo de los neohelenistas y estudiosos de la literatura moderna, sino también de los clasicistas, por ser Kalvos uno de los autores modernos más cercanos al modelo arcaizante.

También sería de agradecer, para la posible consulta por parte del lector interesado, una localización más precisa de los ejemplos que cita, que aparecen sin referencia ninguna al poema y verso donde se utilizan, lo cual impide (ya que la obra original no se incluye) su búsqueda, a menos que uno se conozca de memoria las *Odas*. Igualmente serían de utilidad unas tablas-resumen de los fenómenos lingüísticos estudiados, en un anexo final, por ejemplo, que permitieran al lector hacerse una idea, de un vistazo, del nivel de lengua empleado por Kalvos, y los principales rasgos característicos. Si bien como hemos dicho la obra kalviana no es muy abundante, la excesiva voluntad de síntesis de la autora (como ella misma indica en la brevísima *Introducción*, se trata de un resumen de su Tesis Doctoral) no debería privar al lector de esas referencias mínimas. En el camino ha sacrificado también el estudio del léxico (omisión no del todo comprensible), así como los rasgos de métrica y estilo. Sin duda todos estos aspectos serían abordados en dicha tesis y necesidades probablemente de edición han reducido un estudio más exhaustivo a su mínima expresión. Pero dado que no abundan precisamente monografías de este tipo (lingüísticas basadas en autores modernos) y dado que Andreas Kalvos es una figura señera en un momento clave de la historia y la poesía griega moderna, no se deberían escatimar esfuerzos en ofrecer explicaciones más detalladas, pues, lo que para la autora son hechos sobradamente conocidos, para la mayoría de los posibles lectores, sin duda, no lo son tanto.

No consta si la propia autora tiene otras publicaciones (como es probable) sobre éste u otros autores griegos, pero detrás de ésta se adivina un trabajo profundo y más amplio de lo que refleja aquí, de modo que esperamos haya publicado posteriormente su Tesis con mayor amplitud. La ya larga trayectoria del *Istituto di Filologia Greca* de la Universidad de Palermo, que cuenta con abundantes monografías en este campo, de reconocido prestigio entre los Neohelenistas por su rigor filológico avala, por otra parte la calidad de sus investigadores.

AMOR LÓPEZ JIMENO